

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 7 ΙΟΥΛΙΟΥ 1992	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 117

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2066

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή μεταξύ των τελωνειακών τους υπηρεσιών.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ.1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής για την αμοιβαία διοικητική συνδρομή μεταξύ των τελωνειακών τους υπηρεσιών, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1991, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΗΣ ΑΜΕΡΙΚΗΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΑ ΣΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ ΣΥΝΔΡΟΜΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΤΕΛΩΝΕΙΑΚΩΝ ΤΟΥΣ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής:

Θεωρώντας ότι οι παραβάσεις των τελωνειακών νόμων παραβλάπτουν τα οικονομικά, κοινωνικά, δημοσιονομικά και εμπορικά συμφέροντα των αντίστοιχων χωρών τους,

Έχοντας υπόψη τη σημασία της εξασφάλισης της ακριβούς εκτίμησης των δασμών και άλλων φόρων,

Πεπεισμένες ότι η δράση εναντίον των τελωνειακών παραβάσεων μπορεί να γίνει περισσότερο αποτελεσματική με τη συνεργασία μεταξύ των τελωνειακών τους υπηρεσιών,

Πεπεισμένες ότι η αμοιβαία διοικητική συνδρομή αποτελεί ένα αποτελεσματικό όργανο καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ειδών πολιτιστικής ή καλλιτεχνικής φύσης,

Επιθυμώντας να ενισχύσουν και να συμπληρώσουν τις πρακτικές αμοιβαίας συνδρομής που εφαρμόζονται ήδη μεταξύ των τελωνειακών τους υπηρεσιών,

Έχοντας υπόψη τη σύσταση του Συμβουλίου Τελωνειακής Συνεργασίας για την Αμοιβαία Διοικητική Συνδρομή της 5ης Δεκεμβρίου 1953,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1
Ορισμοί

Κατά την έννοια της παρούσας Συμφωνίας:

Ο όρος "τελωνειακοί νόμοι" σημαίνει τους νόμους και κανονισμούς που εφαρμόζονται από τις τελωνειακές υπηρεσίες και αφορούν την εισαγωγή, εξαγωγή και διαμετακόμιση εμπορευμάτων σε σχέση με δασμούς και άλλους φόρους ή απαγορεύσεις, περιορισμούς και άλλους παρόμοιους ελέγχους όσον αφορά τη διακίνηση εμπορευμάτων και άλλων ελεγχόμενων ειδών δια των εθνικών συνόρων.

Ο όρος "τελωνειακές διοικήσεις ή υπηρεσίες" σημαίνει, στην Ελλάδα, την τελωνειακή υπηρεσία του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, και, στις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής, την τελωνειακή υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών του Υπουργείου Οικονομικών.

Ο όρος "παράβαση" σημαίνει κάθε παράβαση των τελωνειακών νόμων, όπως και κάθε απόπειρα παράβασης των νόμων αυτών.

Άρθρο 2
Έκταση συνδρομής

1. Τα Μέρη συμφωνούν να βοηθούν το ένα το άλλο μέσω των τελωνειακών τους υπηρεσιών για την πρόληψη, ερεύνηση και καταστολή κάθε παράβασης, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στη Συμφωνία αυτήν, περιλαμβάνει επίσης, μετά από αίτηση, όλες τις πληροφορίες, που είναι πρόσφορες για την εξασφάλιση της ακριβούς εκτίμησης των δασμών και άλλων φόρων από τις τελωνειακές υπηρεσίες.

3. Η συνδρομή, όπως προβλέπεται στις παραγράφους 1 και 2, παρέχεται για χρήση σε όλες τις διαδικασίες, δικαστικές, διοικητικές ή ερευνητικές και περιλαμβάνει, χωρίς και να περιορίζεται σε αυτές, διαδικασίες για την κατάταξη, την αξία και άλλα χαρακτηριστικά σχετικά με την εφαρμογή των τελωνειακών νόμων, όπως και διαδικασίες επιβολής προστίμων, κατασχέσεων και προσυμφωνημένων αποζημιώσεων.

4. Κάθε συνδρομή βάσει της παρούσας Συμφωνίας από το ένα ή το άλλο Μέρος θα διενεργείται σύμφωνα με τους νόμους του. Όταν στο αιτούν Μέρος παρέχεται η άδεια συμμετοχής σε ενέργειες μέσα στην Επικράτεια του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 7, η συμμετοχή αυτή θα υπόκειται στους νόμους του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Άρθρο 3
Εμπιστευτικότητα

1. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις περιερχόμενες στα πλαίσια αμοιβαίας συνδρομής μπορεί να χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που καθορίζονται στην παρούσα Συμφωνία, περιλαμβανομένης και της χρήσης τους σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες. Πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις του είδους αυτού μπορούν να χρησιμοποιούνται για άλλους σκοπούς μόνο εφόσον το Μέρος που τις παρέχει έχει δώσει τη ρητή του συναίνεση.

2. Κάθε επεξεργασμένη πληροφορία, έγγραφα ή άλλες πληροφορίες, που γνωστοποιούνται ή περιέρχονται βάσει της παρούσας Συμφωνίας, τυγχάνουν στη χώρα που περιέρχονται της ίδιας προστασίας από άποψη εμπιστευτικότητας και επίσημου απορρήτου με εκείνη που εφαρμόζεται από την τελευταία αυτή χώρα στις ίδιου είδους επεξεργασμένες πληροφορίες, έγγραφα και άλλες πληροφορίες που αποκτώνται στη δική της Επικράτεια.

3. Έρευνες, πληροφορίες, έγγραφα και άλλες γνωστοποιήσεις που περιέρχονται στο ένα ή στο άλλο Μέρος θα χαρακτηρίζονται σαν εμπιστευτικές, μετά από αίτηση του παρέχοντος Μέρους. Οι λόγοι μιας τέτοιας αίτησης θα μνημονεύονται ρητά.

Άρθρο 4
Γενικοί κανόνες αμοιβαίας συνδρομής

1. Όλες οι ενέργειες βάσει της παρούσας Συμφωνίας από το ένα ή το άλλο Μέρος θα διενεργούνται σύμφωνα με τους νόμους του.

2. Στις περιπτώσεις που το Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση είναι της γνώμης ότι η συμμόρφωση με μια αίτηση θα παρέβλαπτε την κυριαρχία, την ασφάλεια, την κυβερνητική πολιτική ή άλλο ουσιώδες εθνικό του συμφέρον, μπορεί να αρνηθεί τη συνδρομή ή να θέσει τη συμμόρφωση υπό τον όρο της ικανοποίησης ορισμένων προϋποθέσεων ή απαιτήσεων. Εάν η συμμόρφωση με μια αίτηση αποτελέσει αντικείμενο άρνησης κατ'εφαρμογή της παρούσας παραγράφου, γίνεται ανακοίνωση περί του γεγονότος αυτού στο αιτούν Μέρος.

3. Στις περιπτώσεις όπου υποβάλλεται αίτηση προς την οποία η ίδια η αιτούσα υπηρεσία δεν θα ήταν σε θέση να συμμορφωθεί εάν η αίτηση προερχόταν από άλλη υπηρεσία, η αιτούσα υπηρεσία εφιστά την προσοχή στο γεγονός αυτό με την αίτησή της. Η συμμόρφωση με μια τέτοια αίτηση θα απόκειται στη διακριτική ευχέρεια της υπηρεσίας προς την οποία απευθύνεται.

Άρθρο 5
Τύπος και περιεχόμενο αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις, βάσει της παρούσας Συμφωνίας γίνονται εγγράφως. Την αίτηση συνοδεύουν έγγραφα που είναι αναγκαία για την εκτέλεσή της. Όταν απαιτείται λόγω της ανάγκης των περιστάσεων, είναι δυνατή η αποδοχή προφορικών αιτήσεων, οι οποίες όμως επιβεβαιώνονται εγγράφως.

2. Οι αιτήσεις, βάσει της παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου περιλαμβάνουν τις ακόλουθες πληροφορίες:
(α) την Αρχή που υποβάλλει την αίτηση,
(β) το είδος των διαδικασιών,
(γ) το αντικείμενο και το λόγο της αίτησης,
(δ) τα ονόματα και τις διευθύνσεις των Μερών που εμπλέκονται στις διαδικασίες, εφόσον είναι γνωστά, και
(ε) μια σύντομη περιγραφή της αντιμετωπιζόμενης υπόθεσης και των παρεμπλεκομένων σε αυτή νομικών στοιχείων.

Άρθρο 6
Δίαυλοι επικοινωνίας

1. Η συνδρομή θα διενεργείται με απευθείας επικοινωνία μεταξύ υπαλλήλων που ορίζονται από τις αντίστοιχες τελωνειακές υπηρεσίες.

2. Στην περίπτωση που η τελωνειακή υπηρεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, δεν είναι η αρμόδια υπηρεσία για τη συμμόρφωση με την αίτηση, καταβάλλει προσπάθειες για την εξασφάλιση των αιτούμενων πληροφοριών από την κατάλληλη πηγή προκειμένου να τις διαβιβάσει στο αιτούν Μέρος.

Άρθρο 7
Εκτέλεση των αιτήσεων

1. Η τελωνειακή υπηρεσία προς την οποία απευθύνεται η αίτηση, καταβάλλει προσπάθειες για την εξασφάλιση κάθε επίσημου ή δικαστικού μέτρου, που είναι αναγκαίο για την ανταπόκριση στην αίτηση.

2. Η τελωνειακή υπηρεσία του ενός ή του άλλου Μέρους, μετά από αίτηση του άλλου Μέρους, διενεργεί και επιτρέπει στο αιτούν Μέρος να παρίσταται σε όλες τις αναγκαίες συζητήσεις ή συνεντεύξεις, περιλαμβανόμενης και της εξέτασης προσώπων που ενδέχεται να διαθέτουν πληροφορίες που οδηγούν στην ανακάλυψη παραβάσεων.

3. Η τελωνειακή υπηρεσία του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, μετά από αίτηση της τελωνειακής υπηρεσίας του άλλου Μέρους, αναλαμβάνει ή μπορεί να επιτρέπει στο αιτούν Μέρος να αναλαμβάνει επαληθεύσεις, επιθεωρήσεις και έρευνες για την αποκάλυψη των πραγματικών περιστατικών σε σχέση με τα θέματα στα οποία αναφέρεται η παρούσα Συμφωνία.

4. Αίτηση Μέρους να ακολουθηθεί μια ορισμένη διαδικασία, ικανοποιείται, με την τήρηση των νόμων του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

5. Στο αιτούν Μέρος, εφόσον το ζητήσει, γνωστοποιείται ο χρόνος και ο τόπος της ενέργειας που πρόκειται να αναληφθεί σε ανταπόκριση στην αίτηση έτσι ώστε να είναι δυνατός ο συντονισμός της ενέργειας αυτής.

6. Στην περίπτωση που δεν είναι δυνατή η συμμόρφωση προς την αίτηση γίνεται ταχεία γνωστοποίηση του γεγονότος

αυτού προς το αιτούν Μέρος, με μια έκθεση των λόγων και των συνθηκών που μπορεί να είναι σημαντικές για την περαιτέρω συνέχιση της υπόθεσης.

Άρθρο 8
Φάκελοι, έγγραφα και μάρτυρες

1. Πρωτότυπα φακέλων, εγγράφων και άλλου υλικού ζητούνται μόνο στις περιπτώσεις όπου δεν αρκούν αντίγραφα. Κατόπιν ειδικής αίτησης αντίγραφα τέτοιων φακέλων, εγγράφων και άλλου υλικού θα επικυρούνται καταλλήλως.

2. Πρωτότυπα φακέλων, εγγράφων και άλλου υλικού που διαβιβάζονται επιστρέφονται το συντομότερο δυνατόν· τα δικαιώματα του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ή τρίτων Μερών που αναφέρονται σε αυτά παραμένουν απαράβλαπτα.

3. Με τη συμφωνία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, μπορεί να παρέχεται άδεια σε ειδικά οριζόμενους από το αιτούν Μέρος υπαλλήλους να συμβουλεύονται στα γραφεία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση τα σχετικά βιβλία, πρωτόκολλα και άλλα έγγραφα ή στοιχεία σε μαγνητικά μέσα που τηρούνται στα γραφεία αυτά, να παραλαμβάνουν αντίγραφά τους ή να αρύονται κάθε πληροφορία ή στοιχεία που αναφέρονται στην παράβαση.

Άρθρο 9
Μάρτυρες και εμπειρογνώμονες

1. Όταν δεν είναι επαρκής η προσκόμιση αποδεικτικών μέσων αποκλειστικά με τη μορφή έγγραφης κατάθεσης, μετά από αίτηση της τελωνειακής υπηρεσίας του ενός ή του άλλου Μέρους, η τελωνειακή υπηρεσία του άλλου Μέρους, στην έκταση της δυνατότητάς της, εξουσιοδοτεί τους υπαλλήλους της να παρίστανται ενώπιον δικαστηρίου στην Επικράτεια του αιτούντος Μέρους ως μάρτυρες ή εμπειρογνώμονες, σε θέματα τελωνειακών παραβάσεων.

2. Η αίτηση παράστασης καθορίζει ιδιαιτέρως σε ποια υπόθεση και με ποια ιδιότητα πρόκειται να εξετασθεί ο υπάλληλος.

Η τελωνειακή υπηρεσία του Μέρους που αποδέχεται την αίτηση καθορίζει κατά τη χορήγηση της άδειας παράστασης τα όρια προς τα οποία θα πρέπει να συμμορφώνονται οι υπάλληλοί της κατά την κατάθεσή τους.

Άρθρο 10
Δαπάνες

Τα Μέρη παραιτούνται κάθε αξίωσης για αποζημίωση δαπανών που συνεπάγεται η εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Οι δαπάνες για μάρτυρες και η αμοιβή εμπειρογνωμόνων, σε εκτέλεση των διατάξεων του άρθρου 9 της Συμφωνίας, βαρύνουν το αιτούν Μέρος.

Άρθρο 11
Έργα τέχνης, αρχαιότητες και πολιτιστική κληρονομιά

1. Η τελωνειακή υπηρεσία καθενός από τα Μέρη με δική της πρωτοβουλία γνωστοποιεί ταχέως στην Τελωνειακή Διοίκηση του άλλου Μέρους, εφόσον η τελευταία έχει άμεσο ενδιαφέρον, κάθε διαθέσιμη πληροφορία για δραστηριότητες που περιλαμβάνουν λαθρεμπορία έργων τέχνης, αρχαιοτήτων ή άλλων πολιτιστικών θησαυρών ή για πρόσωπα ή μέσα που εμπλέκονται σε τέτοιες δραστηριότητες.

2. Μετά από αίτηση, η τελωνειακή υπηρεσία του ενός ή του άλλου Μέρους, στην έκταση της αρμοδιότητας και της δυνατότητάς της ασκεί ειδική επιτήρηση για μια καθοριζόμενη χρονική περίοδο πάνω στις διακινήσεις ειδών που μνημονεύονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού περιλαμβανομένων και των κινήσεων των αναμεμειγμένων προσώπων και μέσων μεταφοράς.

Άρθρο 12
Ειδικές περιπτώσεις συνδρομής

1. Μετά από αίτηση, οι τελωνειακές υπηρεσίες πληροφορούν η μία την άλλη αν εμπορεύματα εξαχθέντα από την Επικράτεια ενός Μέρους, εισήχθησαν νόμιμα στην Επικράτεια του άλλου Μέρους. Μετά από αίτηση, οι πληροφορίες περιλαμβάνουν την τελωνειακή διαδικασία που εφαρμόσθηκε για τον εκτελωνισμό των εμπορευμάτων.

2. Η τελωνειακή υπηρεσία ενός Μέρους μετά από αίτηση της τελωνειακής υπηρεσίας του άλλου Μέρους, ασκεί, στην έκταση της δυνατότητάς της ειδική επιτήρηση επί:

(α) μέσων μεταφοράς για τα οποία υπάρχουν υπόνοιες ότι χρησιμοποιούνται σε παραβάσεις μέσα στην Επικράτεια του αιτούντος Μέρους,

(β) εμπορευμάτων που προσδιορίζονται από το αιτούν Μέρος ως αντικείμενο εκτεταμένου παράνομου εμπορίου του οποίου το Μέρος αυτό είναι η χώρα προορισμού,

(γ) συγκεκριμένων προσώπων για τα οποία είναι γνωστό ή υπάρχει υπόνοια από το αιτούν Μέρος ότι έχουν ανάμειξη σε παράβαση.

3. Οι τελωνειακές υπηρεσίες των Μερών, μετά από αίτηση παρέχουν η μία στην άλλη όλες τις διαθέσιμες πληροφορίες που αφορούν σε δραστηριότητες που μπορούν να απολήξουν σε παραβάσεις μέσα στην Επικράτεια του άλλου Μέρους. Σε σοβαρές περιπτώσεις που θα μπορούσαν να συνεπάγονται ουσιώδη βλάβη της οικονομίας, της δημόσιας υγείας, της δημόσιας ασφάλειας, ή κάθε άλλου ζωτικού συμφέροντος του άλλου Μέρους, οι πληροφορίες αυτές θα παρέχονται χωρίς την υποβολή αίτησης.

4. Οι τελωνειακές υπηρεσίες των Μερών, μετά από αίτηση, παρέχουν η μία στην άλλη έγγραφα που έχουν στη διάθεσή τους και που αναφέρονται στη μεταφορά και αποστολή εμπορευμάτων με ένδειξη της αξίας της διάθεσης και του προορισμού των εμπορευμάτων αυτών.

Άρθρο 13
Εφαρμογή της Συμφωνίας

Η τελωνειακή υπηρεσία του Υπουργείου Οικονομικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και η τελωνειακή υπηρεσία των Ηνωμένων Πολιτειών του Υπουργείου Οικονομικών των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής μπορούν να επικοινωνούν απευθείας με σκοπό την αντιμετώπιση θεμάτων που προκύπτουν από την παρούσα Συμφωνία και τα οποία δεν αποτελούν θέματα εξωτερικής πολιτικής ή διεθνούς δικαίου, μετά δε από διαβουλεύσεις εκδίδουν διοικητικές οδηγίες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας και καταβάλλουν προσπάθειες, με αμοιβαία συμφωνία, για την επίλυση προβλημάτων ή αμφισβητήσεων που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Συμφωνίας.

Άρθρο 14
Θέση σε ισχύ και λήξη

1. Η Συμφωνία αυτή θα τεθεί σε ισχύ την ενενηκοστή ημέρα που έπεται της ημερομηνίας κατά την οποία τα Μέρη γνωστοποιούν το ένα στο άλλο, με ανταλλαγή διπλωματικών διακοινώσεων ότι αποδέχονται τους όρους της, και ότι όλα τα απαραίτητα εθνικά, νομικά προαπαιτούμενα για τη θέση της σε ισχύ, έχουν πληρωθεί.

2. Τα Μέρη συμφωνούν να συναντηθούν για να αναθεωρήσουν την παρούσα Συμφωνία στο τέλος της περιόδου πέντε ετών υπολογιζομένων από την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ, εκτός αν γνωστοποιήσουν αμοιβαία και εγγράφως ότι δεν χρήζει αναθεώρησης.

3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να λήξει με γραπτή γνωστοποίηση δια της διπλωματικής οδού και θα πάψει να ισχύει έξι μήνες μετά τη διενέργεια μιας τέτοιας γνωστοποίησης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΟΥ ΠΑΡΟΝΤΟΣ, οι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα την τριακοστή πρώτη του μηνός Ιουλίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα ένα, σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και αγγλική γλώσσα των οποίων και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ	MICHAEL G. SOTIRHOS

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρουμένης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 14 παρ. 1 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιουνίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΒΙΡΓ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ	**ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Ιουλίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2067

Κύρωση Συμφωνίας Ελλάδας – Ρουμανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας για την προώθηση και αμοιβαία προστασία των επενδύσεων, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 16.9.1991, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΩΘΗΣΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΕΠΕΝΔΥΣΕΩΝ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας,

Αποκαλούμενες εφεξής τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν την οικονομική τους συνεργασία προς το αμοιβαίο όφελος των δύο χωρών σε μακροχρόνια βάση,

ΕΧΟΝΤΑΣ ως στόχο τη δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την πραγματοποίηση επενδύσεων εκ μέρους επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η προώθηση και προστασία των επενδύσεων, βάσει της παρούσας συμφωνίας θα τονώσει την πρωτοβουλία στον τομέα αυτόν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

1. Ο όρος "επένδυση" σημαίνει κάθε είδους περιουσιακό στοιχείο και περιλαμβάνει ειδικότερα αλλά όχι αποκλειστικά:
   α) κινητή και ακίνητη ιδιοκτησία και κάθε άλλο εμπράγματο δικαίωμα, όπως υποθήκες, εμπράγματες ασφάλειες και ενέχυρα,
   β) εταιρικά μερίδια, μετοχές και ομολογίες και κάθε άλλη μορφή συμμετοχής σε εταιρία,
   γ) μακροπρόθεσμα δάνεια (συνδεόμενα με επενδύσεις) και χρηματικές απαιτήσεις ή κάθε άλλη συμβατική απαίτηση που έχει οικονομική αξία,
   δ) δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας, περιλαμβανομένων αποκλειστικών συγγραφικών – εκδοτικών δικαιωμάτων καθώς και δικαιωμάτων, σχετικών με σήματα, επωνυμίες, ευρεσιτεχνίες, τεχνολογία, τεχνογνωσία και καλή φήμη,

ε) εκχωρήσεις επιχειρηματικών δικαιωμάτων βάσει νόμου ή συμβάσεως, περιλαμβανομένων και εκχωρήσεων για ανεύρεση, καλλιέργεια, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

2. Ο όρος "απόδοση" σημαίνει τα έσοδα που αποφέρει μία επένδυση και περιλαμβάνει ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά, κέρδη, τόκους, μερίσματα, υπεραξία, δικαιώματα πνευματικής και βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές.
3. Ο όρος "επενδυτής" περιλαμβάνει σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος:
   α) όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία: φυσικά πρόσωπα που έχουν την ελληνική ιθαγένεια σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία, και νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με την ελληνική νομοθεσία και έχουν την έδρα τους στο ελληνικό έδαφος,
   β) όσον αφορά τη Ρουμανία: φυσικά πρόσωπα που έχουν τη ρουμανική ιθαγένεια, σύμφωνα με τη ρουμανική νομοθεσία και νομικά πρόσωπα που έχουν συσταθεί σύμφωνα με τη ρουμανική νομοθεσία και έχουν την έδρα τους στο ρουμανικό έδαφος.
4. "Υπήκοος" σημαίνει:
   α) όσον αφορά την Ελληνική Δημοκρατία, κάθε φυσικό πρόσωπο που έχει ή αποκτά την ελληνική ιθαγένεια, σύμφωνα με τον Κώδικα Ελληνικής Ιθαγένειας,
   β) όσον αφορά τη Ρουμανία, κάθε φυσικό πρόσωπο που έχει τη ρουμανική ιθαγένεια σύμφωνα με τη ρουμανική νομοθεσία.
5. Ο όρος "έδαφος" σημαίνει, σε σχέση με κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, το έδαφος υπό την κυριαρχία του περιλαμβανομένων και των χωρικών υδάτων, καθώς και τις υποθαλάσσιες περιοχές επί των οποίων το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος ασκεί, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία.

ΑΡΘΡΟ 2
Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος προωθεί στο έδαφός του, όσο το δυνατόν περισσότερο, επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και κάνει δεκτές τις επενδύσεις αυτές, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
2. Επενδύσεις επενδυτών Συμβαλλόμενου Μέρους απολαύουν πάντοτε στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δικαίας μεταχειρίσεως και πλήρους προστασίας και ασφαλείας.
   Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος εξασφαλίζει ότι η διαχείριση, συντήρηση, χρήση, εκμετάλλευση ή διάθεση στο έδαφός του επενδύσεων επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους δεν παρακωλύεται καθ' οιονδήποτε τρόπο, με μέτρα αδικαιολόγητα ή διακριτικής φύσεως.
3. Οι επενδυτές κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους δύναται να προσλαμβάνουν, στα υψηλά κλιμάκια, διοικητικό και τεχνικό προσωπικό (περιλαμβανομένου και του κλιμακίου του επικεφαλής τμημάτων) της επιλογής τους, υπηκόους των Συμβαλλόμενων Μερών, στο μέτρο που επιτρέπεται από την ισχύουσα νομοθεσία του κράτους υποδοχής. Υπό την επιφύλαξη της νομοθεσίας που αφορά την είσοδο και παραμονή αλλαδαπών, το εν λόγω προσωπικό δύναται να εισέρχεται και να παραμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για τους σκοπούς της εγκατάστασης και διαχείρισης της επένδυσης.
4. Ενδεχόμενη μεταβολή του τύπου της επένδυσης που έχει πραγματοποιηθεί, δεν μεταβάλλει το χαρακτήρα της ως επένδυσης, εφόσον η μεταβολή αυτή δεν αντίκειται στη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.
5. Η απόδοση των επενδύσεων και, σε περίπτωση εγκεκριμένων επανεπενδύσεων, το σχετικό εισόδημα, απολαμβάνουν την ίδια προστασία με την αρχική επένδυση.
6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δίνουν δημοσιότητα στη νομοθεσία και άλλες διοικητικές πράξεις που εκδίδουν και αφορούν ή επηρεάζουν επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφός του.

ΑΡΘΡΟ 3
Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους και εθνική μεταχείριση

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδύσεις, που ανήκουν ή ελέγχονται στο έδαφός τους από επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν για τις επενδύσεις των ιδίων επενδυτών τους ή για τις επενδύσεις επενδυτών τρίτου κράτους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν υποβάλλουν επενδυτές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, όσον αφορά τη δραστηριότητα που αναπτύσσουν σε σχέση με επενδύσεις στο έδαφός τους, σε μεταχείριση λιγότερο ευνοϊκή από εκείνη που επιφυλάσσουν στους ίδιους επενδυτές τους ή σε επενδυτές τρίτου κράτους.
3. Η μεταχείριση αυτή δεν επεκτείνεται σε προνόμια που χορηγούν τα Συμβαλλόμενα Μέρη σε επενδυτές τρίτων Κρατών:
   α) λόγω της συμμετοχής τους σε ή της σύνδεσής τους με τελωνειακή ή οικονομική ένωση, κοινή αγορά, ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή άλλο παρόμοιο οργανισμό,
   β) βάσει συμφωνίας αποφυγής διπλής φορολογίας ή άλλης συμφωνίας φορολογικού περιεχομένου.

ΑΡΘΡΟ 4
Απαλλοτρίωση

Οι επενδύσεις επενδυτών του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν υπόκεινται σε απαλλοτρίωση, εθνικοποίηση ή οποιοδήποτε άλλο μέτρο που ισοδυναμεί με απαλλοτρίωση ή εθνικοποίηση στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους παρά μόνο υπό τις ακόλουθες προϋποθέσεις:
   α) τα μέτρα λαμβάνονται για λόγους δημόσιου συμφέροντος και με νόμιμη διαδικασία,
   β) τα μέτρα είναι σαφή και δεν εμπεριέχουν διάκριση και,
   γ) συνοδεύονται από διατάξεις για την καταβολή άμεσης, επαρκούς και αποτελεσματικής αποζημιώσεως. Η αποζημίωση αυτή θα είναι ίση με την εμπορική αξία της θιγείσας επενδύσεως αμέσως πριν από το χρονικό σημείο κατά το οποίο ελήφθησαν τα μέτρα που αναφέρονται στην παράγραφο αυτήν ή έγιναν δημοσίως γνωστά και μεταφέρεται ελεύθερα, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, από το Συμβαλλόμενο Μέρος, με την επίσημη ισοτιμία που ισχύει κατά την ημερομηνία προσδιορισμού της αξίας της επένδυσης.
   Η αποζημίωση μεταφέρεται χωρίς καθυστέρηση σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, εντόκως, μέχρι την ημέρα καταβολής, με το κατάλληλο εμπορικό επιτόκιο, όπως αυτό καθορίζεται από την Κεντρική Τράπεζα του Συμβαλλόμενου Μέρους και το ύψος της υπόκειται σε αναθεώρηση με νόμιμη διαδικασία, σύμφωνα με τη νομοθεσία

του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει πραγματοποιηθεί η επένδυση.

ΑΡΘΡΟ 5
Αποζημιώσεις

Οι επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, των οποίων οι επενδύσεις υφίστανται ζημιές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους λόγω πολέμου ή άλλης ένοπλης σύγκρουσης, επανάστασης, καταστάσεως εκτάκτου ανάγκης, ανταρσίας, εξεγέρσεως, στάσεως ή άλλων παρόμοιων γεγονότων, περιλαμβανομένων και των ζημιών από επίταξη, απολαύουν μεταχείρισης όχι λιγότερο ευνοϊκής από εκείνη που το εν λόγω Συμβαλλόμενο Μέρος επιφυλάσσει για τους ίδιους επενδυτές του, όσον αφορά την αποκατάσταση ή αποζημίωση ή άλλου είδους επανόρθωση των ζημιών ή για τους επενδυτές τρίτου κράτους. Οι πληρωμές αυτές μεταφέρονται αμέσως και ελεύθερα.

ΑΡΘΡΟ 6
Επαναπατρισμός της επενδύσεως και της αποδόσεώς της

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εγγυώνται, όσον αφορά τις επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, την ανεμπόδιστη μεταφορά της επενδύσεως και της αποδόσεώς της.
Η μεταφορά πραγματοποιείται χωρίς καθυστέρηση, σε ελεύθερα μετατρέψιμο νόμισμα, το οποίο συμφωνείται μεταξύ του επενδυτή και του ενδιαφερόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και με την ισοτιμία που ισχύει την ημέρα της μεταφοράς, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στο έδαφος της χώρας υποδοχής της επένδυσης.
2. Οι μεταφορές αυτές περιλαμβάνουν ειδικότερα, αλλά όχι αποκλειστικά:
α) κεφάλαιο και πρόσθετα ποσά για τη συντήρηση ή αύξηση της επένδυσης,
β) κέρδη, τόκους, μερίσματα, και άλλα τρέχοντα εισοδήματα,
γ) ποσά για την εξόφληση δανείων,
δ) δικαιώματα πνευματικής ή βιομηχανικής ιδιοκτησίας και αμοιβές,
ε) προϊόν πωλήσεως ή ρευστοποιήσεως της επένδυσης, ή μέρους αυτής,
στ) το μέρος των μισθών, ημερομισθίων ή άλλων αποδοχών, το οποίο προβλέπεται από τη σχετική νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, που εισπράττονται στο έδαφός του από υπηκόους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και συνδέονται με επενδύσεις καλυπτόμενες από την παρούσα συμφωνία.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκδίδουν, εφόσον τούτο απαιτείται και μετά την εκπλήρωση από τον επενδυτή των νόμιμων υποχρεώσεών του, τις αναγκαίες άδειες για τη χωρίς καθυστέρηση πραγματοποίηση των μεταφορών.
4. "Χωρίς καθυστέρηση", κατά την έννοια του παρόντος άρθρου, νοούνται οι μεταφορές που πραγματοποιούνται εντός του χρονικού διαστήματος που απαιτείται κανονικά για την προετοιμασία των διαδικασιών της μεταφοράς. Η προθεσμία αρχίζει από την ημέρα υποβολής της σχετικής αιτήσεως, με τα απαραίτητα δικαιολογητικά, προς τις αρμόδιες αρχές και δεν θα πρέπει να υπερβαίνει, εν πάσει περιπτώσει, τους τρεις μήνες.

ΑΡΘΡΟ 7
Υποκατάσταση

Αν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπός του πληρώσει επενδυτή του βάσει εγγυήσεως που έχει παράσχει, σε σχέση με επένδυση ή μέρος επενδύσεως στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το τελευταίο αναγνωρίζει:
α) την εκχώρηση, βάσει νόμου ή συμβάσεως, κάθε δικαιώματος, αξιώσεως ή υποχρεώσεως, από τον εν λόγω επενδυτή προς το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του και,
β) ότι το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος ή ο εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπός του δικαιούται, βάσει υποκαταστάσεως, να ασκήσει τα δικαιώματα και να προβάλει τις αξιώσεις του επενδυτή και ότι υπεισέρχεται στις υποχρεώσεις που συνδέονται με την επένδυση, περιλαμβανομένης της πληρωμής φόρων και άλλων εξόδων.

Το πρώτο Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται αντιστοίχως, εφόσον το επιθυμεί, να ασκήσει τα δικαιώματα ή αξιώσεις αυτές στην ίδια έκταση και υπό τους ίδιους περιορισμούς με τον επενδυτή τον οποίο υποκατέστησε.

ΑΡΘΡΟ 8
Εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται επίσης σε επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν από τη θέση της σε ισχύ, από επενδυτές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τη νομοθεσία του τελευταίου.

Πάντως η παρούσα συμφωνία δεν εφαρμόζεται σε διαφορές που ήδη εκκρεμούν ενώπιον οργάνων, τα οποία προβλέπονται βάσει προϋπαρχουσών διαδικασιών επίλυσης διαφορών, κατά τη στιγμή θέσης σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 9
Διαφορές μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών

1. Κάθε διαφορά μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, επιλύεται, εφόσον τούτο είναι δυνατό, δια της διπλωματικής οδού.
2. Αν η διαφορά δεν μπορεί να διευθετηθεί κατ' αυτόν τον τρόπο εντός έξι μηνών από την έναρξη των διαπραγματεύσεων υποβάλλεται σε διαιτητικό δικαστήριο κατόπιν αιτήσεως Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Το διαιτητικό δικαστήριο συγκροτείται ad hoc ως ακολούθως: Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος ορίζει ένα διαιτητή και οι δύο αυτοί διαιτητές ορίζουν, κατόπιν μεταξύ τους συμφωνίας, υπήκοο τρίτης χώρας ως πρόεδρο. Οι διαιτητές ορίζονται εντός τριών μηνών και ο πρόεδρος εντός πέντε μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία Συμβαλλόμενο Μέρος γνωστοποίησε στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος την πρόθεσή του να παραπέμψει τη διαφορά σε διαιτητικό δικαστήριο.
4. Αν εντός των προθεσμιών που αναφέρονται στην παράγραφο 3 του παρόντος άρθρου δεν έχουν γίνει οι αναγκαίοι διορισμοί, οποιοδήποτε από τα Μέ-

ρη μπορεί, ελλείψει άλλης συμφωνίας, να ζητήσει από τον Πρόεδρο του Διεθνούς Δικαστηρίου να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς. Αν ο Πρόεδρος του Δικαστηρίου είναι υπήκοος ενός των Συμβαλλόμενων ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο να ασκήσει το εν λόγω καθήκον, καλείται να προβεί στους αναγκαίους διορισμούς ο Αντιπρόεδρος και σε περίπτωση που είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους ή κωλύεται κατ' άλλο τρόπο, το αρχαιότερο κατά σειρά μέλος του Δικαστηρίου που δεν είναι υπήκοος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5. Το διαιτητικό δικαστήριο αποφασίζει σύμφωνα με το νόμο και ιδίως βάσει της παρούσας Συμφωνίας και άλλων σχετικών συμφωνιών που υφίστανται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και των γενικώς παραδεδεγμένων κανόνων και αρχών του διεθνούς δικαίου.
6. Το δικαστήριο αποφασίζει την εσωτερική του διαδικασία, εκτός αν τα Μέρη ορίσουν άλλως.
7. Το δικαστήριο εκδίδει την απόφασή του κατά πλειοψηφία. Η απόφαση είναι τελεσίδικη και δεσμευτική για τα Μέρη.
8. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος φέρει το κόστος του διαιτητή που όρισε το ίδιο, καθώς και της εκπροσώπησής του. Το κόστος του Προέδρου, καθώς και κάθε άλλο κόστος, φέρουν τα δύο Μέρη εξίσου.

ΑΡΘΡΟ 10
Επίλυση διαφορών μεταξύ επενδυτή και Συμβαλλόμενου Μέρους

1. Κάθε διαφορά μεταξύ Συμβαλλόμενου Μέρους και επενδυτή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σχετική με επένδυση, επιλύεται, κατά το δυνατόν από τα ενδιαφερόμενα μέρη φιλικά.
2. Αν η διαφορά δεν μπορέσει να επιλυθεί εντός έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα μέρη ζήτησε τη φιλική της επίλυση, ο ενδιαφερόμενος επενδυτής μπορεί να υποβάλει τη διαφορά κατ' επιλογήν του, είτε:
   α) στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους ή
   β) στο "Διεθνές Κέντρο δια τον Διακανονισμόν των Διαφορών εξ Επενδύσεων" που ιδρύθηκε από τη Σύμβαση τη Ουάσιγκτον, της 18ης Μαρτίου 1965 "δια την ρύθμισιν των σχετιζομένων προς τας επενδύσεις διαφορών μεταξύ Κρατών και υπηκόων άλλων Κρατών".
   Στην τελευταία περίπτωση η διαιτητική απόφαση είναι δεσμευτική και δεν υπόκειται σε ένδικα μέσα άλλα από τα προβλεπόμενα στην ανωτέρω Σύμβαση. Η απόφαση είναι εκτελεστή σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δηλώνουν δια της παρούσας συμφωνίας ότι αποδέχονται τη διαιτητική αυτή διαδικασία.
3. Κατά τη διάρκεια της διαιτητικής διαδικασίας ή της εκτελέσεως διαιτητικής αποφάσεως, το Συμβαλλόμενο Μέρος που έχει εμπλακεί στη διαφορά δεν δύναται να επικαλεσθεί ότι ο επενδυτής του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει τύχει αποζημιώσεως, εν όλω ή εν μέρει, βάσει ασφαλιστικής συμβάσεως.

ΑΡΘΡΟ 11
Εφαρμογή άλλων διατάξεων

Εφόσον η νομοθεσία Συμβαλλόμενου Μέρους ή υφιστάμενες ή αναλαμβανόμενες στο μέλλον, βάσει του διεθνούς δικαίου μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών υποχρεώσεις επιπλέον της παρούσας συμφωνίας, περιλαμβάνουν ρυθμίσεις, γενικές ή ειδικές, με τις οποίες παρέχεται το δικαίωμα σε επενδύσεις επενδυτών του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για ευνοϊκότερη μεταχείριση από την προβλεπόμενη με την παρούσα συμφωνία, οι ρυθμίσεις αυτές, στο μέτρο που είναι ευνοϊκότερες, υπερισχύουν της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
Διαβουλεύσεις

Κάθε φορά που κρίνεται απαραίτητο, διεξάγονται διαβουλεύσεις μεταξύ εκπροσώπων των Συμβαλλόμενων Μερών, επί θεμάτων που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας. Οι διαβουλεύσεις διεξάγονται κατόπιν προτάσεως Συμβαλλόμενου Μέρους, σε χρόνο και τόπο που συμφωνούνται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 13
Θέση σε ισχύ - διάρκεια - λήξη

1. Η παρούσα συμφωνία τίθεται σε ισχύ τριάντα ημέρες μετά την ημερομηνία ανταλλαγής των ανακοινώσεων για την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τους νόμους κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους. Παραμένει σε ισχύ για μία περίοδο τριών ετών, εκτός αν καταγγελθεί από Συμβαλλόμενο Μέρος τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως της ισχύος της.
2. Έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεως ισχύος της συμφωνίας τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναθεωρήσουν τη συμφωνία και, ιδίως, το άρθρο της 6, με σκοπό την προσαρμογή της στις αρχές της ελεύθερης οικονομίας.
3. Όσον αφορά επενδύσεις που πραγματοποιήθηκαν πριν απο την ημερομηνία λήξεως της συμφωνίας, οι διατάξεις της συμφωνίας εξακολουθούν να ισχύουν για μια περαιτέρω πενταετία από την ημερομηνία αυτή.

Έγινε εις διπλούν στην Αθήνα την 16.9.1991 στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση ερμηνευτικών διαφορών, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας
Ευθύμιος Χριστοδούλου	EUGEN DIJMARESCU
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας	Αντιπρόεδρος της Κυβερνήσεως Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Romania.

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

DESIRING to intensify their economic cooperation to the mutual benefit of both countries on a long term basis,

HAVING as their objective to create favourable conditions for investments by investors of either Party in the territory of the other Party,

RECOGNIZING that the encouragement and protection of investments, on the basis of the present Agreement, will stimulate the initiative in this field,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. "Investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:
   a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges,
   b) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company,
   c) long term loans (related to investments) and claims to money or to any performance under contract having a financial value.
   d) intellectual and industrial property rights including rights with respect to copyrights, trademarks, trade names, patents, technological processes, know-how, and goodwill
   e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
2. "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees.
3. "Investor" shall comprise:
   a) in respect of the Hellenic Republic: natural persons having Greek nationality, in accordance with its laws and legal persons constituted in accordance with Greek law and having their seat within its territory.
   b) in respect of Romania: natural persons having Romanian citizenship in accordance with its laws and Romanian legal persons constituted in accordance with Romanian law and having their registered offices within its territory.
4. "National" means:
   a) in respect of the Hellenic Republic, any natural person having or acquiring Greek nationality in accordance with the Greek Nationality Code
   b) in respect of Romania, any natural person having Romanian citizenship in accordance with Romanian laws and regulations.
5. "Territory" means in respect of either Contracting Party, the territory under its sovereignty as well as the territorial sea and submarine areas, over which that Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights or jurisdiction.

ARTICLE 2
Promotion and Protection of Investment

1. Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admits such investments in accordance with its legislation.
2. Investments by investors of a Contracting Party shall, at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that the management, maintenance, use, enjoyment or disposal, in its territory, of investments by investors of the other Contracting Party, is not in any way impaired by unjustifiable or discriminatory measures.
3. Investors of either Contracting Party shall be permitted to engage top managerial and technical personnel (the level of chief of sectors included), of their choice, nationals of either Contracting Party, to the extent permitted by the legislation in force in the host State. Subject to the laws relating to the entry and sejourn of aliens, this aforementioned personnel shall be permitted to enter and to remain in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing and administering their investment.
4. A possible change in the form in which the investments have been made does not affect their substance as investments, provided that such a change does not contradict the laws and regulations of the relevant Contracting Party.
5. Returns from the investments and, in cases of approved re-investment, the income ensuing therefrom enjoy the same protection as the initial investments.
6. Each Contracting Party shall make public all legislation and regulations that pertain to or affect investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3
Most favoured - nation and National Treatment Provisions

1. Neither Contracting Party shall subject investments in its territory owned or controlled by investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments of its own investors or

to investments of investors of any third State.

2. Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards their activity in connection with investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.
3. Such treatment shall not relate to privileges or advantages which either Contracting Party accords to investors of third States:
   a) on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market, a free trade area or similar institutions.
   b) by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation.

ARTICLE 4
Expropriation

Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effects of which would be tantamount to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except under the following conditions:

a) the measures are taken in the public interest and under due process of law,
b) the measures are clear and not discriminatory, and
c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments affected immediately before the measures reffered to above in this paragraph occured or became public knowledge and it shall be freely transferable in convertible currencies from the Contracting Party, at the official rate of exchange prevailing on the date used for the determination of value. The compensation shall be transferable without delay in a freely convertible currency. The compensation shall include interest until the date of payment at an appropriate commercial rate as determined by the Central Bank of the Contracting Party, and its amount shall be subject to review by due process of law, within the framework of the legislation of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

ARTICLE 5
Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events, including losses occasioned by requisitioning in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors, or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely and promptly transferable.

ARTICLE 6
Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall guarantee, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the investment and its returns.
   The transfers shall be effected, without delay, in a freely convertible currency to be agreed upon between the investor and the Contracting Party concerned and at the rate of exchange applicable on the date of transfer, in accordance with the laws and regulations in force, in the territory of the host country.
2. Such transfers include in particular, though not exclusively:
   a) capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
   b) profits, interest, dividends and other current income;
   c) funds in repayment of loans;
   d) royalties or fees;
   e) proceeds of sale or liquidation of the whole or any part of the investment.
   f) a portion of the salaries, wages or other earnings, provided for by the relevant legislation of each Contracting Party, received in its territory by nationals of the other Contracting Party, connected with investments covered by this Agreement.
3. Each Contracting Party shall issue, if so required, after fullfilment of the legal obligations pertaining to the investors, the necessary licences in order to ensure the execution without delay of the transfers.
4. "Without delay" in the meaning of this Article are considered the transfers which are made within a period normally required to prepare the formalities of transfer. The time runs from the date when the application together with necessary documents were submitted, in the proper way, to the competent authorities and should not exceed, in any case, a period of three months.

ARTICLE 7
Subrogation

If either Contracting Party or its designated Agency makes payment to one of its investors under a guarantee it has given in respect of an investment or any part thereof invested in the territory of the other Contracting Party the latter Contracting Party shall recognize:

a) The assignment, whether under law or pursuant to a legal transaction of any right, claim or obligation from that investor to the former Contracting Party or its designated Agency, and
b) That the former Contracting Party or its designated Agency is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and

enforce the claims of that investor and shall assumed the obligations related to the investment including payment of taxes and fees.

The former Contracting Party shall accordingly, if it so desires be entitled to assert any such right or claim to the same extend and subject to the same restrictions as its predecessor entitle.

ARTICLE 8
Application

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party consistent with the latter's legislation. However, this Agreement shall not apply to disputes already pending before organs provided for on the basis of preexisting settlement of disputes procedures, at the time of entry into force of this Agreement.

ARTICLE 9
Disputes between the Contracting Parties

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled through diplomatic channels.
2. If the dispute cannot thus be settled within six months from the beginning of the negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.
3. The arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall agree upon a national of a third State as chairman. The arbitrators shall be appointed within three months, the chairman within five months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.
4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, any Party to the dispute may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President of the Court is a national of any Party to this dispute or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or if he is a national of any Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of any Party to the dispute shall be invited to make the necessary appointments.
5. The arbitration tribunal shall decide on the basis of respect for the law, including particularly the present Agreement and other relevant agreements existing between the two Contracting Parties and the generally acknowledged rules and principles of International law.
6. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.
7. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on the Parties.
8. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator appointed by itself and of its rep resentation. The cost of the chairman as well as the other costs will be born in equal parts by the Contracting Parties.

ARTICLE 10
Settlement of Disputes between an Investor and a Host State.

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning investments shall be settled amicably between the disputing Parties.
2. If such disputes cannot be settled within six months from the date either party requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute at his choice:
   a) to the competent court of the Contracting Party or
   b) to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, established under the Washington D.C Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes, between States and Nationals of Other States.

In the latter case the award shall be binding and shall not be subject to any appeal or remedy other than those provided for in the said Convention. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

Each Contracting Party herewith declares its acceptance of such an arbitration procedure.

3. During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

ARTICLE 11
Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over the present Agreement.

ARTICLE 12
Consultations

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 13
Entry into Force-Duration-Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the notifications that the procedures required by the laws of each Contracting Party have been completed, have been exchanged. It shall remain in force for a period of three years, unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of expiry of its validity.

2. Six months before the expiry date the Contracting Parties will review the Agreement and in particular its Article 6, with a view to adapting it to the principles of market economy.
3. In respect of investments made prior to the date of the termination of this Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of five years from that date.

Done in duplicate in Athens this day of Monday, 16.9.1991 in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of differences of interpretation the text in the English language shall be considered as the text of reference.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of Romania
EFTHYMIOS CHRISTODOULOU MINISTER OF NATIONAL ECONOMY	EUGEN DIJMARESCU MINISTER OF STATE MINISTER OF ECONOMY AND FINANCE

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως, της δε κυρούμενης Συμφωνίας από την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 13 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 27 Ιουνίου 1992

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΒΙΡΓ. ΤΣΟΥΔΕΡΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΣΤ. ΜΑΝΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩ. ΠΑΛΑΙΟΚΡΑΣΣΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 2 Ιουλίου 1992

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Μ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

Εκδίδει την ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ από το 1833

Διεύθυνση : Καποδιστρίου 34
Ταχ. Κώδικας: 104 32
TELEX : 22.3211 YPET GR

Οι Υπηρεσίες του **ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ** λειτουργούν καθημερινά από **8.00'** έως **13.30'**

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

* Πώληση ΦΕΚ όλων των Τευχών Σολωμού 51 τηλ.: 52.39.762
* ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ: Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.188
* Για φωτοαντίγραφα παλαιών τευχών στην οδό Σολωμού 51 τηλ.: 52.48.141
* Τμήμα πληροφόρησης: Για τα δημοσιεύματα των ΦΕΚ Καποδιστρίου 25 τηλ.: 52.25.713 – 52.49.547

* Οδηγίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.48.785
  Πληροφορίες για δημοσιεύματα Ανωνύμων Εταιρειών και ΕΠΕ τηλ.: 52.25.761

* Αποστολή ΦΕΚ στην επαρχία με καταβολή της αξίας του δια μέσου Δημοσίου Ταμείου Για πληροφορίες: τηλ.: 52.48.320

Τιμές κατά τεύχος της ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ:

Κάθε τεύχος μέχρι 8 σελίδες δρχ. 60. Από 9 σελίδες μέχρι 16 δρχ. 100, από 17 έως 24 δρχ. 120

Από 25 σελίδες και πάνω η τιμή πώλησης κάθε φύλλου (8σέλιδου ή μέρους αυτού) αυξάνεται κατά 40 δρχ.

Μπορείτε να γίνετε συνδρομητής για όποιο τεύχος θέλετε. Θα σας αποστέλλεται με το Ταχυδρομείο.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 2531 Η ετήσια συνδρομή είναι:		Κωδικός αριθ. κατάθεσης στο Δημόσιο Ταμείο 3512 Ποσοστό 5% υπέρ του Ταμείου Αλληλοβοηθείας του Προσωπικού (ΤΑΠΕΤ)
α) Για το Τεύχος Α'	Δρχ. 13.000	Δρχ. 650
β) » » » Β'	» 23.000	» 1.150
γ) » » » Γ'	» 7.000	» 350
δ) » » » Δ'	» 22.000	» 1.100
ε) » » » Αναπτυξιακών Πράξεων	» 15.000	» 750
στ) » » » Ν.Π.Δ.Δ.	» 7.000	» 350
ζ) » » » ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ	» 4.000	» 200
η) » » » Δελτ. Εμπ.& Βιομ. Ιδ.	» 7.000	» 350
θ) » » » Αν. Ειδικού Δικαστηρίου	» 2.000	» 100
ι) » » » Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	» 50.000	» 2.500
ια) Για όλα τα Τεύχη	» 100.000	» 5.000

Πληροφορίες: τηλ. 52.48.320

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ